МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ КЫРГЫЗСКОЙ РЕСПУБЛИКИ

МОО ВО КЫРГЫЗСКО-РОССИЙСКИЙ СЛАВЯНСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ

ИМ. ПЕРВОГО ПРЕЗИДЕНТА РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ Б.Н. ЕЛЬЦИНА

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

по дисциплине **«Учебная ознакомительная практика»**

Уровень высшего образования

СПЕЦИАЛИТЕТ

Направленность
45.05.01, 530003 Перевод и переводоведение
(код и наименование направления подготовки)

Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (китайский язык)
(наименование направленности (профиля) образовательной программы)

Квалификация

Специалист

Фонд оценочных средств предназначен для контроля знаний, обучающихся по специальности Перевод и переводоведение, направленность «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений» по дисциплине «Учебная ознакомительная практика».

Компетенции / контролируемые этапы	**Показатели**	**Наименование оценочного средства**
УК-1: Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий	**Знать:** методы анализа простых проблемных ситуаций. **Уметь:** выделять главную проблему и основные факторы, влияющие на её решение. **Владеть:** навыками применения готовых алгоритмов и указаний преподавателя для решения задач.	Системный анализ, Отчет по практике
УК-2: Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла	**Знать:** основные принципы планирования деятельности. **Уметь:** формулировать цели, задачи, ожидаемые результаты. **Владеть:** навыками разработки простой проектной документации (план, график).	Индивидуальное задание, Отчет по практике
УК-3: Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывать командную стратегию для достижения поставленной цели	**Знать:** основы взаимодействия в коллективе. **Уметь:** участвовать в коллективной работе, распределять роли и ответственность. **Владеть:** навыками взаимодействия с коллегами и руководителями.	Отзыв руководителя практики
УК-4: Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	**Знать:** современные цифровые средства коммуникации, основы делового общения на иностранном языке. **Уметь:** использовать коммуникативные технологии для профессиональных задач, вести общение на иностранном языке. **Владеть:** навыками профессиональной коммуникации, техниками использования цифровых инструментов.	Отчет по практике, Защита отчета

УК-5: Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	**Знать:** основные теории межкультурной коммуникации, культурные модели, ценности и нормы. **Уметь:** анализировать особенности поведения и коммуникации представителей разных культур. **Владеть:** навыками межкультурного общения и толерантного взаимодействия.	Письменный перевод, Анализ текста
УК-6: Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки и образования в течение всей жизни	**Знать:** основы самоорганизации, планирования деятельности и тайм-менеджмента. **Уметь:** определять цели и приоритеты собственной деятельности, проводить самооценку. **Владеть:** навыками рациональной организации деятельности, приемами рефлексии и самоанализа.	Рабочая тетрадь, Дневник, Отчет по практике
УК-9: Способен использовать базовые дефектологические знания в социальной и профессиональной сферах	**Знать:** основные понятия дефектологии, принципы инклюзивного образования. **Уметь:** учитывать индивидуальные особенности при взаимодействии. **Владеть:** навыками анализа потребностей и адаптации условий взаимодействия.	Инструктаж по ТБ, Наблюдение
ОПК-1: Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при	**Знать:** фонетические, лексические, грамматические и стилистические особенности изучаемых языков; закономерности функционирования языка перевода. **Уметь:** использовать иностранный язык в устной и письменной коммуникации; анализировать языковые единицы. **Владеть:** навыками межъязыкового сопоставления и анализа языковых явлений; приемами корректного употребления языковых средств.	Письменный перевод, Анализ текста, Глоссарий

осуществлении профессиональной деятельности		
ОПК-2: Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу	**Знать:** основные виды перевода, переводческие трансформации, стратегии и приемы, требования к качеству перевода. **Уметь:** выбирать переводческую стратегию в зависимости от типа текста, применять переводческие приемы, анализировать оригинал и перевод. **Владеть:** навыками самостоятельного выполнения письменного перевода, приемами редактирования переводов.	Письменный перевод, Предпереводческий анализ
ОПК-3: Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах	**Знать:** исторические, политические, культурные и социальные особенности стран изучаемых языков; основы межкультурной коммуникации. **Уметь:** учитывать культурный, исторический и политический контекст при межъязыковом общении и переводе; анализировать межкультурные ситуации. **Владеть:** навыками межкультурного взаимодействия; приемами анализа культурно обусловленных элементов текста.	Письменный перевод, Анализ текста
ОПК-4: Способен работать с электронными	**Знать:** виды и возможности электронных словарей, корпусов, справочных систем и онлайн-ресурсов; основы поиска и	Глоссарий, Работа со словарями, Отчет по практике

словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий	обработки информации. **Уметь:** использовать электронные словари, корпуса и базы данных; систематизировать информацию и оформлять её в требуемом виде. **Владеть:** навыками поиска, оценки и анализа информации из различных источников; инструментами работы с цифровыми сервисами.	
ОПК-5: Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности	**Знать:** основные принципы функционирования современных информационных технологий и цифровых сервисов; программное обеспечение для лингвистики и перевода. **Уметь:** использовать современные ИТ-инструменты для выполнения профессиональных задач; применять мультимедийные технологии. **Владеть:** навыками использования ИТ-приложений и программ; приемами интеграции информационных технологий в учебный и переводческий процесс.	Работа с текстом на компьютере, Отчет по практике

Целью учебной ознакомительной практики является формирование у студентов первичных профессиональных представлений о будущей сфере деятельности, приобретение навыков анализа организации образовательного процесса, ознакомление с основными видами профессиональной деятельности специалиста, а также развитие мотивации к дальнейшему профессиональному обучению и практической работе.

Для достижения цели ставятся **задачи:**

- Ознакомить студентов с основными видами профессиональной деятельности переводчика.
- Сформировать первичные навыки работы с электронными словарями, справочной литературой и информационными ресурсами.
- Развить умения выполнять предпереводческий анализ текста и письменный перевод учебных материалов.
- Сформировать навыки ведения рабочей тетради и дневника практики, составления терминологических глоссариев.
- Развить способности к самоанализу и самооценке собственной деятельности.
- Воспитывать профессиональную этику и ответственное отношение к выполнению заданий.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

ЗНАТЬ:

- Основные лингвистические, переводческие и культурологические понятия: закономерности функционирования языков, виды и стратегии перевода, особенности межкультурного взаимодействия, принципы проектного управления и командной работы.
- Исторические, социальные, политические, религиозные, экономические и культурные особенности стран изучаемых языков, а также их роль в современных региональных и глобальных процессах.
- Современные информационные, цифровые и коммуникативные технологии, электронные словари, корпуса, базы данных, правила поиска, хранения и анализа информации, принципы инклюзивного и коррекционно-педагогического подходов.

УМЕТЬ:

- Применять знания иностранных языков в профессиональной деятельности: анализировать тексты, осуществлять перевод, вести межкультурную коммуникацию, учитывать культурные различия при взаимодействии.

- Организовывать и управлять проектами и командной деятельностью: ставить цели, распределять задачи, разрабатывать стратегию взаимодействия, контролировать выполнение, корректировать действия в рамках проекта.

- Использовать современные цифровые, коммуникативные и информационные технологии для профессиональных задач: искать и обрабатывать информацию, создавать и представлять материалы, работать с электронными ресурсами, обеспечивать эффективное взаимодействие в академической и профессиональной среде.

ВЛАДЕТЬ:

- Навыками межкультурного и межъязыкового взаимодействия, конструктивного общения, в том числе на иностранном языке, а также опытом адаптации поведения и речи с учётом культурных различий.

- Опытом командной и проектной работы: разработка проектной документации, участие в командных обсуждениях, принятие решений, управление конфликтами, презентация результатов.

- Практическими навыками применения цифровых инструментов, переводческих приемов, лингвистического анализа, работы с электронными словарями, онлайн-ресурсами и базами данных, а также навыками инклюзивного взаимодействия и базовой дефектологической поддержки.

3.Перечень компетенций и показатели их оценки

Компетенция	Индикатор	Показатели оценки	Оценочные средства
ОПК-1	ОПК-1.2	знание фонетической системы китайского языка (сегментные и супрасегментные единицы)	тестирование
ОПК-1	ОПК-1.2	умение анализировать артикуляционные характеристики звуков	устный опрос
ОПК-1	ОПК-1.2	умение проводить фонетический анализ текста (транскрипция, анализ тонов)	анализ текста

Компетенция	Индикатор	Показатели оценки	Оценочные средства
ОПК-1	ОПК-1.2	владение знаниями о модификациях тонов и интонационных конструкциях	экзамен

3.ТИПОВЫЕ КОНТРОЛЬНЫЕ ЗАДАНИЯ И ИНЫЕ МАТЕРИАЛЫ, НЕОБХОДИМЫЕ ДЛЯ ОЦЕНКИ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА)

Материалы предназначены для:
- формирования первичных профессиональных представлений о деятельности переводчика;
- отработки навыков работы с электронными словарями и справочной литературой;
- развития умений письменного перевода и предпереводческого анализа;
- контроля навыков ведения рабочей документации и составления глоссариев;
- оценки способности к самоанализу и рефлексии.

Примерные задания для организационно-подготовительного этапа (рубежный контроль, модуль 1)

1. **Ознакомление с программой практики:** Изучить программу учебной ознакомительной практики, требования к отчетной документации, критерии оценивания. Зафиксировать основные положения в рабочей тетради.
2. **Инструктаж по технике безопасности:** Прослушать инструктаж по технике безопасности и охране труда. Расписаться в журнале инструктажа.
3. **Заполнение индивидуального задания:** Получить индивидуальное задание от руководителя практики. Совместно с руководителем уточнить сроки выполнения и ожидаемые результаты. Заполнить соответствующий раздел в дневнике практики.
4. **Регистрация на месте практики:** Прибыть на место прохождения практики (кафедра, лаборатория, организация), ознакомиться с руководителем от предприятия, правилами внутреннего распорядка.

Примерные задания для производственного этапа (основной) (текущий и рубежный контроль, модуль 2)

1. **Письменный перевод материалов:** Выполнить письменный перевод текстов общегуманитарной, страноведческой или общественно-политической направленности с китайского языка на русский и/или с русского на китайский. Общий объем перевода – не менее 20 страниц компьютерного текста (до 40 000 знаков).
2. Изучение теории перевода: Самостоятельно изучить следующие темы:
   - Основные способы достижения эквивалентности в переводе.
   - Основные способы получения адекватного перевода.
   - Модели перевода (ситуативная, трансформационная, семантическая и др.).
   - Основные переводческие трансформации (перестановки, замены, добавления, опущения).

   По каждой теме составить краткий конспект в рабочей тетради с примерами.

3. **Предпереводческий анализ текста:** Провести предпереводческий анализ одного из текстов для перевода по следующей схеме:
   - Источник текста, автор, время создания.
   - Коммуникативная задача текста (зачем написан, для кого).
   - Жанрово-стилистические особенности (стиль, тип текста).
   - Тематика и основное содержание.
   - Лексические особенности (термины, реалии, идиомы).
   - Грамматические особенности (синтаксис, времена, залоги).
   - Прогнозируемые переводческие трудности и способы их решения.
4. **Работа с текстом на компьютере:** Освоить основные приемы работы с текстом в текстовом редакторе (форматирование, проверка орфографии, расстановка переносов, создание оглавления). Подготовить файл перевода в соответствии с требованиями.
5. **Работа со словарями и справочной литературой:**
   - Познакомиться с основными типами словарей (двуязычные, толковые, терминологические, фразеологические, электронные).
   - Выполнить перевод 10-15 незнакомых лексических единиц с использованием не менее 3 различных словарей (например, ABBYY Lingvo, BKRS, специализированный онлайн-словарь).
   - Сравнить полученные варианты перевода и выбрать наиболее подходящий по контексту.
6. **Ведение рабочей тетради и дневника:**
   - Ежедневно заполнять дневник практики, фиксируя виды выполненных работ, затраченное время, возникшие трудности.
   - В рабочей тетради вести записи по теории перевода, выписывать новые слова и термины, фиксировать результаты анализа, делать заметки по итогам консультаций.
7. **Консультации с руководителем:** Посещать еженедельные консультации с руководителем практики от университета, обсуждать возникающие проблемы, демонстрировать промежуточные результаты.
8. **Составление терминологического глоссария:** На основе выполненных переводов составить терминологический глоссарий по теме материалов практики (80-100 единиц). Глоссарий должен включать:
   - Термин на языке оригинала (китайский).
   - Термин на языке перевода (русский).
   - Контекст употребления (предложение из текста).
   - Краткое определение или примечание (при необходимости).

Примерные задания для итогового этапа (рубежный контроль, модуль 3 и 4)

1. **Подготовка отчета по практике:** Оформить письменный отчет о прохождении учебной ознакомительной практики. Структура отчета:
   - Титульный лист.
   - Индивидуальное задание.
   - Содержание.
   - Введение (цели, задачи, место и сроки практики).
   - Основная часть (описание выполненных видов работ с примерами, анализ трудностей, обзор изученной теории).
   - Заключение (выводы о результатах практики, самооценка, предложения по улучшению).
   - Список использованной литературы.
   - Приложения (тексты выполненных переводов, глоссарий, копии статей и т.д.).

2. **Системный анализ переведенного материала:** Выбрать один из выполненных переводов (объемом 2-3 страницы) и провести его системный анализ:

- Выделить фрагменты, вызвавшие наибольшие трудности при переводе.
- Для каждого такого фрагмента указать, какая переводческая трансформация была применена и почему.
- Выявить и прокомментировать случаи перевода ксенонимов (реалий) и идионимов (уникальных явлений культуры), если они присутствуют в тексте.
- Оценить качество выполненного перевода с точки зрения эквивалентности и адекватности.

Примерные вопросы для защиты отчета по практике (рубежный контроль, модуль 5)

1. Какова цель и задачи учебной ознакомительной практики?
2. Где Вы проходили практику? Какова была организация рабочего места?
3. Какой объем перевода Вами выполнен? Какие типы текстов Вы переводили?
4. С какими основными трудностями Вы столкнулись в процессе перевода? Как Вы их преодолевали?
5. Какими словарями и электронными ресурсами Вы пользовались? Какие из них оказались наиболее полезными?
6. Что такое предпереводческий анализ текста? Проведите краткий анализ одного из переведенных Вами текстов.
7. Какие переводческие трансформации Вы чаще всего применяли? Приведите примеры.
8. Какой объем глоссария Вами составлен? По какой тематике?
9. Что Вам дало ведение дневника и рабочей тетради?
10. Как Вы оцениваете результаты своей практики? Что удалось, а что нет? Ваши пожелания по организации практики в будущем.

4. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ, ОПРЕДЕЛЯЮЩИЕ ПРОЦЕДУРЫ ОЦЕНИВАНИЯ ЗНАНИЙ, УМЕНИЙ, НАВЫКОВ И (ИЛИ) ОПЫТА ДЕЯТЕЛЬНОСТИ, ХАРАКТЕРИЗУЮЩИХ ЭТАПЫ ФОРМИРОВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ

ШКАЛА ОЦЕНИВАНИЯ ПИСЬМЕННОГО ПЕРЕВОДА (текущий контроль, модуль 2)

1. Цель контроля: Оценка сформированности первичных навыков письменного перевода.
2. Форма контроля: Проверка выполненных письменных переводов (общий объем не менее 20 страниц).
3. Критерии оценивания:

- Точность передачи смысла исходного текста (отсутствие смысловых искажений и пропусков).
- Адекватность выбора лексических соответствий (в том числе терминов).
- Грамматическая и синтаксическая правильность текста перевода (соответствие нормам языка перевода).
- Стилистическая адекватность (соответствие стилю и жанру оригинала).
- Отсутствие орфографических и пунктуационных ошибок.
- Соблюдение требований к оформлению текста перевода.

4. Уровневая шкала оценивания (5-балльная):

Оценка	Уровень	Характеристика
5 (отлично)	Высокий	Перевод выполнен на высоком уровне: смысл передан точно, лексика и грамматика корректны, стилистика соблюдена, ошибки отсутствуют. Оформление соответствует требованиям.
4 (хорошо)	Достаточный	Перевод выполнен хорошо, но имеются 1-2 незначительные неточности (лексические, грамматические, стилистические), не искажающие общий смысл.
3 (удовлетворительно)	Базовый	В переводе присутствуют систематические ошибки (лексические, грамматические), имеются пропуски или смысловые искажения второстепенной информации.
2 (неудовлетворительно)	Низкий	Перевод выполнен с грубыми ошибками, искажающими смысл; большое количество грамматических и лексических ошибок; несоответствие стилю. Объем перевода недостаточен.

5. Балльная детализация (10-балльная система):

Показатель	Максимум баллов
Смысловая точность и полнота	3
Лексико-терминологическая корректность	2

Показатель	**Максимум баллов**
Грамматическая и синтаксическая правильность	2
Стилистическая адекватность	2
Оформление и орфография	1
Итого	**10 баллов**

Перевод баллов: 9-10 – отлично, 7-8 – хорошо, 5-6 – удовлетворительно, 0-4 – неудовлетворительно.

ШКАЛА ОЦЕНИВАНИЯ ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОГО ГЛОССАРИЯ (рубежный контроль, модуль 2)

1. Цель контроля: Оценка умений собирать, систематизировать и унифицировать терминологию.
2. Форма контроля: Проверка глоссария, составленного по материалам практики (80-100 единиц).
3. Критерии оценивания:
   - Соответствие объема глоссария требованиям (не менее 80 единиц).
   - Тематическая связь с материалами перевода.
   - Правильность перевода терминов.
   - Наличие контекста употребления для каждого термина.
   - Структурированность (алфавитный или тематический порядок).
   - Оформление (аккуратность, единообразие).

4. Уровневая шкала оценивания (5-балльная):

Оценка	**Уровень**	**Характеристика**
5 (отлично)	Высокий	Глоссарий полный (более 100 ед.), перевод точный, по каждому термину есть контекст, структура логична, оформление безупречно.
4 (хорошо)	Достаточный	Глоссарий достаточно полный (80-100 ед.), перевод в основном верен, но есть

Оценка	Уровень	Характеристика
		1-2 неточности, контекст приведен не для всех терминов, есть мелкие недочеты в оформлении.
3 (удовлетворительно)	Базовый	Глоссарий неполный (менее 80 ед.), присутствуют ошибки в переводе, отсутствуют контексты, структура не продумана, оформление небрежное.
2 (неудовлетворительно)	Низкий	Глоссарий не составлен или содержит грубые ошибки, беспорядочный, объем менее 50 ед.

ШКАЛА ОЦЕНИВАНИЯ СИСТЕМНОГО АНАЛИЗА ПЕРЕВОДА (рубежный контроль, модуль 4)

1. Цель контроля: Оценка умений анализировать и оценивать качество выполненного перевода, выявлять переводческие трудности и способы их решения.
2. Форма контроля: Проверка письменного системного анализа фрагмента перевода.
3. Критерии оценивания:
   - Правильность выделения проблемных фрагментов.
   - Точность определения примененных переводческих трансформаций.
   - Аргументированность выбора той или иной трансформации.
   - Корректность анализа перевода ксенонимов и идионимов.
   - Обоснованность итоговой оценки качества перевода.
   - Грамотность и логичность изложения.

4. Уровневая шкала оценивания (5-балльная):

Оценка	Уровень	Характеристика
5 (отлично)	Высокий	Анализ выполнен глубоко и полно: все проблемные фрагменты выявлены, трансформации определены верно, выбор обоснован, анализ реалий корректен, выводы аргументированы.

Оценка	Уровень	Характеристика
4 (хорошо)	Достаточный	Анализ выполнен достаточно полно, но имеются отдельные неточности в определении трансформаций или неполнота аргументации.
3 (удовлетворительно)	Базовый	Анализ поверхностный, выявлены не все проблемные фрагменты, трансформации определены с ошибками, аргументация слабая или отсутствует.
2 (неудовлетворительно)	Низкий	Анализ не соответствует требованиям, фрагменты выделены неверно, трансформации не определены, выводы отсутствуют.

ШКАЛА ОЦЕНИВАНИЯ РАБОЧЕЙ ТЕТРАДИ И ДНЕВНИКА ПРАКТИКИ (текущий контроль, модуль 2)

1. Цель контроля: Оценка систематичности работы студента, его вовлеченности в процесс практики, способности к самоорганизации и рефлексии.
2. Форма контроля: Проверка рабочей тетради и дневника практики.
3. Критерии оценивания:
   - Регулярность ведения записей (ежедневно или по факту выполнения работ).
   - Полнота и детализация описания выполненных видов работ.
   - Наличие записей по теоретическим вопросам (конспекты, примеры).
   - Фиксация возникавших трудностей и способов их преодоления.
   - Аккуратность и разборчивость записей.
   - Наличие подписей руководителя (при необходимости).

4. Уровневая шкала оценивания (зачтено/не зачтено):

Оценка	Уровень	Характеристика
Зачтено	Достаточный	Дневник и рабочая тетрадь ведутся регулярно, записи подробные и содержательные, отражают все этапы

Оценка	Уровень	Характеристика
		работы, зафиксированы трудности и пути их решения.
Не зачтено	Низкий	Записи ведутся нерегулярно или отсутствуют, описания работ поверхностные или отсутствуют, нет анализа трудностей.

ШКАЛА ОЦЕНИВАНИЯ ОТЧЕТА ПО ПРАКТИКЕ (рубежный контроль, модуль 4)

1. Цель контроля: Оценка умений обобщать и систематизировать результаты своей учебно-профессиональной деятельности.
2. Форма контроля: Проверка письменного отчета.
3. Критерии оценивания:
   - Соответствие структуры и содержания отчета требованиям программы практики.
   - Полнота и системность описания выполненных работ по всем этапам.
   - Наличие элементов самоанализа и критической оценки.
   - Качество оформления (грамотность, аккуратность, наличие приложений).
   - Своевременность сдачи.

4. Уровневая шкала (зачтено/не зачтено в составе зачета с оценкой):

Оценка	Уровень	Характеристика
Зачтено (соответствует оценкам 4-5)	Высокий/Достаточный	Отчет выполнен в полном соответствии с требованиями, структура соблюдена, содержание отражает все виды работ, присутствует самоанализ, приложения (переводы, глоссарий) подтверждают результаты. Оформление аккуратное.
Зачтено (соответствует оценке 3)	Базовый	Отчет выполнен, но есть незначительные отклонения от структуры или требований, описание работ неполное, самоанализ поверхностный,

Оценка	Уровень	Характеристика
		приложения неполные, оформление с недочетами.
Не зачтено (соответствует оценке 2)	Низкий	Отчет не соответствует требованиям, структура нарушена, содержание не отражает реальную работу, отсутствуют приложения, оформление грубое. Либо отчет не сдан.

ШКАЛА ОЦЕНИВАНИЯ ЗАЩИТЫ ОТЧЕТА (промежуточный контроль – зачет с оценкой)

1. Цель контроля: Итоговая оценка сформированности первичных профессиональных компетенций по итогам учебной ознакомительной практики.
2. Форма контроля: Устное собеседование с руководителем и/или комиссией.
3. Критерии оценивания:
   - Качество ответов на вопросы (понимание целей и задач практики, знание основных понятий).
   - Умение представить результаты практики (кратко, логично).
   - Демонстрация понимания выполненной работы и ее значения.
   - Уровень самооценки и рефлексии.
   - Отзыв руководителя практики.

4. Интегральная шкала итоговой оценки (зачет с оценкой):

Оценка	Уровень	Характеристика
Отлично	Высокий	Студент демонстрирует глубокое понимание целей и задач практики. Отчет и все материалы выполнены на высоком уровне. Защита прошла успешно: ответы полные, аргументированные. Отзыв положительный.

Оценка	Уровень	Характеристика
Хорошо	Достаточный	Студент демонстрирует хорошее понимание материала, но допускает отдельные неточности в ответах. Отчет и материалы выполнены с незначительными недочетами. Отзыв положительный.
Удовлетворительно	Базовый	Студент демонстрирует базовый уровень понимания, испытывает затруднения при ответах на вопросы. Отчет и материалы выполнены с существенными замечаниями. Отзыв содержит отдельные замечания.
Неудовлетворительно	Низкий	Студент не владеет материалом, не может ответить на вопросы, отчет и материалы не соответствуют требованиям или отсутствуют. Отзыв отрицательный.

5. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ И ВЫПОЛНЕНИЮ КОНТРОЛЬНЫХ ЗАДАНИЙ

1. **Организационный этап:** Внимательно изучите программу учебной ознакомительной практики, требования к отчетной документации. Получите индивидуальное задание и дневник практики. Совместно с руководителем уточните сроки и ожидаемые результаты. Пройдите инструктаж по технике безопасности.
2. **Выполнение письменных переводов:**

- Начинайте работу с предпереводческого анализа текста. Определите его тип, стиль, коммуникативную задачу, выявите потенциальные трудности.
- При работе над переводом используйте различные типы словарей: двуязычные (ABBYY Lingvo, BKRS, Trainchinese), толковые, терминологические. Не ограничивайтесь одним словарем – сравнивайте варианты перевода.
- Обращайте внимание на контекст. Значение слова может меняться в зависимости от окружения.
- При переводе терминов старайтесь обеспечить их единообразие на протяжении всего текста. Фиксируйте выбранные варианты в рабочем глоссарии.
- После выполнения чернового перевода обязательно делайте саморедактирование: проверьте точность передачи смысла, грамматику, орфографию, стиль.

- Сохраняйте все файлы с переводами, делайте резервные копии.

3. **Ведение рабочей тетради и дневника:**

- Заполняйте дневник практики ежедневно. Кратко описывайте виды выполненных работ, затраченное время. Это поможет вам при написании отчета.
- В рабочей тетради делайте конспекты по теории перевода, выписывайте новые слова, фиксируйте результаты анализа, записывайте вопросы к руководителю.
- Фиксируйте возникшие трудности и то, как вы их преодолевали. Это важный элемент самоанализа.

4. **Работа с терминологией:**

- Начинайте составление глоссария с первых дней практики. Выписывайте незнакомые термины и их перевод.
- Для каждого термина обязательно фиксируйте контекст (предложение, в котором он встретился). Это поможет в случае многозначности.
- Структурируйте глоссарий (по алфавиту, по темам). Это облегчит его использование в дальнейшем.

5. **Взаимодействие с руководителем:**

- Регулярно посещайте консультации, назначенные руководителем.
- Не стесняйтесь задавать вопросы, если что-то непонятно. Обсуждайте возникающие трудности.
- Показывайте промежуточные результаты (фрагменты переводов, глоссарий), чтобы получить обратную связь и вовремя скорректировать работу.

6. **Подготовка отчета и защита:**

- Не откладывайте написание отчета на последний день. Готовьте его постепенно, по мере выполнения заданий.
- Строго соблюдайте структуру отчета и требования к оформлению.
- В отчете обязательно отразите не только то, что вы сделали, но и то, чему научились, с какими трудностями столкнулись, какие выводы сделали.
- При подготовке к защите перечитайте отчет, освежите в памяти основные понятия, продумайте ответы на возможные вопросы.
- Помните, что учебная ознакомительная практика – это ваш первый шаг в профессию. Отнеситесь к ней серьезно и ответственно.